



名家导读版·初中部分

# 鲁滨逊漂流记

[英] 笛 福 著  
刘荣跃 译

语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

山东文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记/ (英) 笛福著; 刘荣跃译. — 济南: 山东文艺出版社, 2007. 7

(语文新课标必读丛书. 初中部分)

ISBN 978 - 7 - 5329 - 2750 - 0

I. 鲁… II. ①笛…②刘… III. 长篇小说 - 英国 - 近代  
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 088153 号

- 主管部门 山东出版集团  
集团网址 [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行 山东文艺出版社  
电子邮箱 [sdwy@sdpress.com.cn](mailto:sdwy@sdpress.com.cn)  
地 址 济南经九路胜利大街 39 号  
印 刷 山东新华印刷厂德州厂  
版 次 2007 年 7 月第 1 版  
2007 年 7 月第 1 次印刷  
规 格 开本/850 × 1168 毫米 1/32  
印张/8.625 插页/1 千字/198  
印 数 1 - 6000  
定 价 12.50 元

## 出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了全面提高中小学生的语文素质，教育部先后于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了 52 种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段 20 种，高中阶段 32 种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

## 导 读

这是一部举世闻名、奇特罕见的文学作品。多年前我读完这本书时曾深深地为之震惊和激动，现在翻译完它也有着同样的心情，可见其艺术魅力所在，也难怪它为全世界千千万万的一代又一代的读者喜爱，难怪它几百年后仍巍然耸立在世界文学的殿堂里！而且毫无疑问，它的这种殊荣还将长久保持下去。

为什么我会被它深深吸引？其实答案已非常清楚，那就是奇迹，一个又一个罕见的人间奇迹！它们令我惊叹，令我感动，令我对主人公产生由衷的佩服。一个文明人，在一次轮船失事中不幸被抛到一个原始荒凉的岛上，并在那里生活了二十八年之久，其遭遇和经历的确是充满传奇、扣人心弦的。从一个个奇迹中，我学到的是主人公在重重困难面前体现出的自强不息的拼搏精神。人有了这种可贵的精神，还有什么战胜不了的呢！

当船遇难后，船员们都不幸葬身大海，只有鲁滨逊被抛到一个孤岛上。为了生存下去，他不畏艰难，从船骸上用木排把生活必需品一次次运到岸上，以至几乎要把一艘大船全部搬光，那种顽强的毅力确实令人惊叹。为了不受风寒、免遭野兽等的袭击，他建起了自己特有的住处，像原始人一样居住在山洞里，可想而知他的生活是多么寂寞啊！没有人与他说话，最多不过是那只能叫上几声“鲁滨·克罗塞”的鹦鹉（竟陪伴他度过了漫长的二十六年）。从船骸上弄到的食物毕竟是有限

的，他不得不设法在岛上猎取。由于任何煮饭炖肉的餐具也没有，他只好把猎到的动物烤着吃，可不能永远这样吃下去呀，他真想像文明人那样吃到炖肉喝到汤，于是他想到烧制泥罐。经过千辛万苦的努力后，他居然成功了！其实，为生存下去鲁滨逊使许多在很多人看来不可能的事成为了可能，由此可见人的创造力是惊人的，就看你能否吃苦耐劳，开动脑筋。种粮食的事不能不说是一个奇迹吧。一次他偶然看见住处周围长出了麦子和稻子，以为是上天创造的奇迹，结果发现原来是由于他先前无意中把袋子里剩下的一点鸡食抖到地上，现在奇迹般地生长出来。于是他小心翼翼地收藏好种子，经过不少挫折后终于在岛上大片地种植起粮食，他终于能像文明人一样有面包吃了——而他想方设法成功地做出面包的过程，也同样令人惊叹。他在岛上的经历仿佛是人类发展的一段缩影。岛上的夜晚是漆黑的，这对一个不同于原始人的文明人的确很麻烦，为此他竟然用动物脂肪制作出了蜡烛！山羊脂肪是他制作蜡烛的主要来源——他利用自己的聪明和勤劳，在从事种植业的同时又开始了畜牧业，驯养起许多山羊。因此他有了肉、奶、乳酪和黄油，甚至还有皮衣穿。正是山羊皮为他抵挡了风寒，他用这皮做出帽子、大衣、裤子、皮带和雨伞，其奇特的打扮，让人读来不禁捧腹！鲁滨逊造船并试图下海的事也给我留下极深印象。那么大一棵树，一个人仅用斧砍火烧的方法把它劈成独木舟，其艰难不言而喻，况且还得千辛万苦挖出又长又深的坑道，把水引进去让船浮起来。虽因势单力薄他未能成功，不过他那种顽强拼搏、自强不息的精神确实难能可贵。

鲁滨逊一生充满奇遇，这与他总不安于现状、富有冒险精神的个性是分不开的。我欣赏并赞美这样的精神，社会要发展进步是很需要这种精神的。本书开篇就是父亲对他的谆谆告

诚，让他留在本地平平稳稳地过一种中产阶级的生活而不要去冒险，以免遭受种种艰难挫折，但他不听，他渴望外面的世界。他航海去巴西，在那里有了一个不错的种植园，假如他留下并坚持把它经营下去，其前景也是可观的。可是他经不住朋友的劝说，又决心出海从事贸易，终于导致他被孤零零地抛弃到荒岛上，且一住就是二十八年！最后他有幸脱险，并从自己的种植园中获得一大笔财产。那时他年纪不小了，本应该安心留在故土过安稳平静的生活，然而他还念念不忘巴西，还渴望重返“他的岛子”，看看那上面的人怎样了。小说最后也还预示，在未来的十年里，主人公又有了种种新的冒险经历——这便是续集里所要讲的故事。

另外要提到的是，主人公之所以能战胜重重困难，宗教思想起到了相当重要的作用。而这对于国人而言，恐怕是难以理解的。上帝是不存在的，但仅从结果而论，我们必须承认鲁滨逊从宗教信仰中汲取了巨大的精神力量。这是他获得安慰，以顽强的毅力熬过漫漫岁月，并最终脱险的重要因素。

本书作者丹尼尔·笛福（1660—1731）是英国小说家。他生于伦敦一个肉商家庭，受过中等教育，以后经营多种买卖。他曾到过西班牙、德国、法国和意大利等，有过许多冒险经历，这为他后来从事文学创作打下了坚实的基础。1685年，他参加蒙茅斯公爵反对国王的起义军，失败后不得不躲藏一个时期。1688年，他参军帮助荷兰的威廉第三夺取王位，并写出《纯血统的英国人》为新王辩护，指出“纯血统的英国人”在英国历史上根本不存在，美德不在于血统。笛福因此受新王赏识，但不久又因写出《铲除不同教派的捷径》讽刺国教而被捕入狱。部分群众拥护他反对专制、提倡民主的观点，在他被判戴枷示众时，人们向他投花，为他戴花冠，视之为英雄。

此后他编辑过四五种刊物，和二十多家报刊有过联系，写政论文章二百五十多篇，无不鼓吹资产阶级发展的必然，这种思想充分体现在他后来的文学作品中。像当时众多的新兴资产阶级一样，笛福有才智，精力充沛，有进取心，力图在社会上争取一席之地，发展资本主义。

《鲁滨逊漂流记》是笛福于 1719 年创作的第一部小说，这时他已年近六十岁。作者从一个真实的故事中得到启示，以闪电般的速度写成此书，没想到竟获得罕有的成功。主人公的原型是当时一个知名的苏格兰水手，名叫亚历山大·塞尔科克。塞尔科克 1704 年离家出走开始了航海生涯。一次他与船长发生争执，自愿要求被留在智利的一个荒岛上，五年后才被另一艘船救出。笛福根据此事，并从众多书籍中吸取素材，创作出了这部世界文学名著。小说大获成功，他又接着写了第二集、第三集。第二集主要写了主人公在随后的十年里去世界各地冒险的经历，但第三集已不是什么冒险，而是《鲁滨逊的宗教感想》。他的另一部小说《摩尔·弗兰德斯》描写受资产阶级腐蚀的贫苦天真的少女，在受骗堕落之后的不择手段和资本主义社会的尔虞我诈，是骗子冒险小说的变种。他的其他作品如《大疫年日记》、《一个骑士的回忆录》等，则是历史小说的胚胎。

笛福一生共写小说五十多部，其创作不受传统文学规律的约束，标新立异，成为英国第一个现实主义小说家。他擅长描写个人在不利环境中克服困难的心劲儿，擅长描写自然环境和细节，使人身临其境，受到众多读者的欢迎。

刘荣跃

2007 年 1 月于四川简阳

# 目 录

|                |     |
|----------------|-----|
| 导读·····        | 1   |
| 告诫·····        | 1   |
| 风暴·····        | 5   |
| 海盗·····        | 11  |
| 摆脱奴役·····      | 16  |
| 巴西·····        | 27  |
| 船只失事·····      | 34  |
| 唯一幸存者·····     | 39  |
| 最初的日子·····     | 49  |
| 日志：食物与住处·····  | 57  |
| 日志：自然灾害·····   | 67  |
| 日志：生病·····     | 73  |
| 日志：康复·····     | 83  |
| 日志：岛上探险·····   | 92  |
| 日志：泥罐与独木舟····· | 98  |
| 日志：反省·····     | 110 |
| 无处脱身·····      | 117 |
| 改进完善·····      | 123 |
| 脚印·····        | 132 |
| 尸骨·····        | 140 |
| 恐惧与隐藏·····     | 148 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 失事船只 .....      | 157 |
| 奇遇野人 .....      | 165 |
| 与星期五对话 .....    | 175 |
| 引导星期五 .....     | 185 |
| 新的计划 .....      | 191 |
| 野人重返 .....      | 199 |
| 解放的俘虏 .....     | 209 |
| 反叛者 .....       | 217 |
| 轮船收复 .....      | 232 |
| 回到英国 .....      | 241 |
| 与星期五的惊险奇遇 ..... | 251 |
| 重返岛子 .....      | 263 |

## 告 诫

我于1632年出生于约克市一个正当人家，虽然我们并非本地人——作为一个外国人，我父亲生活在德国的不来梅，最初居住于赫尔。他从事商品买卖赚了不少钱，然后放下生意来到约克，在这里娶了我母亲。母亲的亲戚们都叫鲁滨逊，是当地一个不错的家庭。我因此被叫做鲁滨逊·凯兹纳尔；又由于在英国语言中常有讹误，我们现在则被叫做——不，是我们自称为、自写为“克罗塞”，所以我的同伴们也就总这样叫我了。

我有两个哥哥，一个是弗兰德斯英国步兵军团的陆军中校，此军团曾由著名的洛克哈特上校指挥。大哥战死在敦刻尔克<sup>①</sup>反击西班牙人的战斗中。至于二哥的情况，我知之甚微，正如父母对我的情况也知道得不多一样。

我是家中第三个儿子，生来不是做买卖的料，早早地在头脑中就充满了周游四方的想法。我父亲十分守旧，他让我获得了足够的知识——家庭教育和一所乡村免费学堂通常也只能做到这样。父亲打算让我从事法律工作，可我只喜欢出去航海；这一愿望使我强烈反对父亲的意愿，不，是父亲的命令。母亲和朋友们也极力恳求我，说服我，我均充耳不闻；他们仿佛让我觉得，我的天性中有种致命的东西，将会直接给我的生活带来不幸。

---

<sup>①</sup> 敦刻尔克：法国北部港市。

我父亲是个既聪明又严肃的人，他预见到我的想法，提出了认真而非凡的反对意见。一天早上他把我叫到他房间里——他因患痛风出不了门。他就此问题非常热心地劝告我，问我除了想漫游四方外，还有什么理由要离开自己的家，离开乡土——我本可以在这里得到很好的引荐，加上用功和勤奋，我会得到不错的收入，过上舒适快乐的生活。他说，那些出去冒险的人，他们希望从冒险事业中寻求发展，希望另辟蹊径以求闻名于世，这样的人有两种：一种是孤注一掷的绝望者，一种是志向远大、条件优越者；而这些情况要么离我太远，要么离我太近；我处于中间状态，或者可称为普通生活的最佳状态——他从长期的经验中，发现这是世上最好的生活处境，最能给人带来幸福，既不受苦受难，从事机械的劳动，又不受困于上流社会的傲慢、奢侈、野心和嫉妒。他说我可以根据一件事就能断定这种生活的幸福，那就是其他一切人无不羡慕这种生活；君王们常常悲叹自己由于生来享有荣华富贵而遭受不幸的结局，希望置身于卑微与高贵两极中间；智者也表明这才是真正幸福的正当标准——他既不求贫穷又不图富贵。

他让我注意观察，说我总会发现悲惨的生活出现在上流社会和下流社会中，而中流社会的苦难最少，不会经受太多的兴衰，身心不会遭受太多的折磨，不会像那些生活奢侈浪费、十分邪恶的人，或辛苦劳作却缺吃少穿的人，他们那样的生活方式自然会给自己带来不利；而中等生活被视为具有了一切美德和乐趣，宁静与富足使之更加完美；人们以这种方式安宁、平稳、舒适地度过一生，不为身心的辛劳所困扰，不为每天的饭食把自己出卖成生活的奴隶，或为种种困境备感烦恼——这些困厄会夺走一个人平静的身心。他们也不会为强烈嫉妒或暗自渴求非凡的东西而狂躁不平，而是于舒适的环境中在世上安然

地走过，明白地品尝着没有苦味的甜蜜生活，感受自己的幸福，而且从日复一日的生活中增添对此的认识。

这以后，他一再极其认真、满怀深情地让我别再莽撞了，别再贸然行动，自讨苦吃——无论是大自然还是我所出生的环境，似乎都不让我那样做；我根本没必要为自己的吃饭问题奔波；他会尽力帮我的，会千方百计让我过上他指点给我的那种生活；如果说我过去在世上活得并不舒快乐，那必定都是我自己的命运或错误所致，他一点责任没有，因为他已经履行了自己的义务，告诫过我不要采取那些他警告过会对我造成伤害的行动。一句话，只要我能照他说的，留在家里，他会好好对我——他绝不会鼓励我出去，我以后遭到的不幸也与他毫不相关。最后，他说我大哥就是一个例子，他也同样认真地劝说过我大哥别去参加“低地国家”<sup>①</sup>的战争，可是说服不了，我大哥满怀年轻人的渴望入伍，结果战死；他说他会不断地请求我，但他也直言不讳，如果我走出那愚蠢的一步，上帝也不会赐福于我的，今后我身陷困境谁也帮不了我时，我也许会在空闲之余想到自己当初是怎样对他的劝告置之不理。

父亲最后的话真的富有预见性，虽然我认为他自己并不知道；我见他说这话时泪如泉涌，尤其是他说到我大哥战死的时候。当他谈到我今后会后悔且没人帮我时，激动万分，停住口，说他再也说不下去了。

这次谈话使我深受影响——谁又不会呢？我决定不再想出去的事了，就照父亲的意愿呆在家里。可是，唉呀！几天后这一切都被打消了；总而言之，为了不让父亲一再劝告我，几周

---

<sup>①</sup> 低地国家：指西欧的荷兰、比利时、卢森堡三国。

后我决定离家出走。然而我并没采取最初冲动之下会有的贸然行动，而是在母亲比平常更高兴时找到她，告诉她我一心要去看看外面的世界，决不会安下心来做任何别的事情，我出去最好得到父亲的同意而不是反对；我现在已十八岁了，学做生意或做律师年龄都太迟；我敢肯定如果那样，我是决不会学完的，没等到期我肯定会离开跑到海上去；如果她能对父亲说让我去作一次航行，如果我回家后不喜欢航海了，那么我再也不出去，保证以双倍的努力夺回我失去的时间。

这使我母亲大为光火。她说和我父亲谈这样的事毫无意义，他非常清楚我的兴趣所在，决不会答应任何会对我造成伤害的事；她知道我和父亲有那么一番谈话，而且还知道他的言词还那么温和亲切，她真不明白我怎么还会想到这样的事；总之，如果我就这样把自己毁了，什么帮助也得不到的；不过我可以相信，他们是决不会同意我的；就她而言，她不愿对让我毁灭的事过多插手；我也绝不应说母亲同意，父亲反对。

虽然母亲拒绝向父亲提议这事，但我后来听说她还是把我们的谈话都告诉了父亲，父亲先是表现出极其焦虑的样子，然后叹息着对她说：“那孩子呆在家里或许会幸福，可他如果出去会成为世上最可怜的人的。我不能同意。”

## 风 暴

直到快一年后我才终于挣脱出来，尽管我一直对所有让我留下来做买卖的建议坚决不予听从，还经常劝说我父母，让他们别对我的兴趣爱好给予如此强烈的阻止。终于有一天，我偶然去赫尔，当时并没打算离家出走。来到这儿后，碰上我的一个伙伴要坐他父亲的船去伦敦，他怂恿我同他们一起去，使我受到海员们常碰到的那种诱惑，即我出去航行一分钱也不用花。于是我既没征求父母的意见，也没给他们捎个信，让他们以后从别人那里听说好啦。我没有乞求上帝或父亲的赐福，丝毫没考虑我的情况或结果会如何，在一个天知道是多么不好的日子，即1651年9月1日，乘上了一艘前往伦敦的轮船。我想，绝没有任何一个年轻的冒险者，所遭遇的不幸会比我的来得更快，更长久。轮船刚离开亨伯就刮起大风，海上卷起惊涛骇浪；我是第一次出海，病得无法形容，心里也害怕极了。我开始认真思考自己所做的事，由于我的不良行为——离开自己的家，放弃自己的责任，我受到上天多么公正的审判；父母的那一切好心的建议，父亲的眼泪和母亲的恳求，这时重新回到脑中，我的良心还从没经受过如此剧烈的冲击，这时也在责备我不听上帝和父亲的劝告，违背了对他们的责任。

在这期间，风暴越来越猛，我先前从没到过的海面上也卷起巨浪，虽然它与我后来见过的许多次海浪相比根本算不了什么；不，就是与几天后见到的海浪相比也不值一提。可当时对我的惊吓确实很大，我只是个年轻的水手，对这样的事一无所

知。我预料每一个海浪都可能把我们吞没，每次船沉下去时都会没入深渊，我们再也无法浮出水面；处于这样的痛苦之中，我不断地发誓，下决心，说如果这次航行上帝愿免我一死，如果我能再次到达海岸，那么我会直奔家中，今生今世再也不登上轮船；我会听从父亲的劝告，再也不像这样自讨苦吃了。现在我才清楚地明白，父亲所说的中等生活是多么美好，他一生过得多么安然舒适，从未遭受大海的风暴，也没有陆地上众多的麻烦。我像一个真心忏悔的浪子，决意回到父亲身边。

我在作这番明智而严肃的思考时，风暴还在继续，并且持续了好一段时间；不过次日狂风减弱，海面趋于平静，我稍微习惯了一点。然而这一整天我仍然虚弱无力，还有点晕船。晚上时天气晴了，风完全停止，出现了一个美丽迷人的夜晚。太阳清清楚楚地西沉下去，次日又冉冉升起；此时几乎没有风，海面一片平静，太阳照耀在海面上，我想这真是我见到过的最可爱的景色了。

晚上我睡得很好，不再晕船了，心情愉悦。我惊奇地看着大海——它昨天还那么汹涌可怕，但没过多久却变得如此平静，令人愉快。瞧，为了不让我仍然怀有那样坚定的决心，怂恿我离开的朋友这时来到我身边。“嗨，鲍勃，”他说，拍拍我的肩膀，“怎么样？我敢说你昨晚是被那一点点风吓住了，对吧？”“你说一点点风？”我说，“那真是一场可怕的风暴。”“还风暴呢，你这个傻瓜。”他回答，“你把那叫做风暴？唉，它根本不算回事儿。只要我们有一艘好船和自由活动的地方，我们才不把那点风放在心上呢。你还只算是个内河水手，鲍勃。来，咱们做一钵潘趣酒，把那一切都忘了。现在你看见多么迷人的天气了吧？”我的这段经历是令人不快的，为了减少它的痛苦，我们像所有水手那样，调制起潘趣酒来，我大喝了

一通，在一晚的放肆中把所有忏悔、所有对我过去行为的思考、所有将来的决心都打消了。总而言之，由于风暴停息，大海复归于平静，所以我那些急切的想法也没有了；我也忘记了被大海吞没的担心和恐惧，先前的渴望又回来了，我因此把痛苦时所起的誓和作的保证忘得一干二净。的确我也时时思考，那些严肃的想法不时回到我脑中，可我设法摆脱了它们，像摆脱疾病一样。我不断喝饮料，常与朋友在一起，不久便控制住了那一阵阵的想法——我是这么叫它们的，五六天后我便在心中取得了彻底胜利，任何一个决心不再为之烦恼的年轻人都会如此。我还想经受另一次考验；在这样的情况下，上天会像通常那样决意毫不管我，毫不原谅。因为如果我不把这次化险为夷当做是一次解救，那么下次我将遇到的危险连最不幸、最麻木的人也会承认是很大且令人同情的。

在海上的第六天我们来到雅茅斯路；此时刮的是逆风，天气平和，我们自从风暴后并没行驶多远。我们不得不再此停泊，因为仍然刮着逆风，即西南风，所以我们呆了七八天，这期间有许多船从纽卡斯尔来到这里，把雅茅斯路当做普通的港口，轮船可以在这里等待顺风，开进泰晤士河去。

但我们本来不必在这里停泊多久，若不是因为风太大，我们已随潮水向河流漂去。我们呆了四五天后，风势有增无减。可是大家认为此处是个不错的港口，很适合停泊，加上我们的泊船装备又很结实，所以船员们并不担心，丝毫不害怕危险，只管照海员的方式休息，寻开心。第八天早上风势加剧，大家全部出动，把中桅等各处调整加固，让船尽可能妥帖。中午时分，又卷起巨浪，船的前甲板倾斜着，涌入一些海水，我们有一两次以为锚已脱掉。船长命令取出备用大锚，因此我们的船就有两具锚，锚链绷得紧紧的。